

◎円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの円借款取極

平成 二十年 三月二十六日 バンコクで
平成 二十年 三月二十六日 効力発生
平成 二十年 四月 九日 告示

(外務省告示第二二三三号)

目 次

ページ

日本側書簡	三〇七一
1 円借款の供与	三〇七一
2 借款契約の締結及び借款の条件	三〇七一
3 元本の償還及び利子等の支払	三〇七二
4 借款の対象	三〇七二
5 生産物又は役務の調達	三〇七二
6 生産物の海上輸送及び海上保険	三〇七二
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	三〇七三
8 借款、利子等の免税	三〇七三
9 借款の適正使用等	三〇七三
10 計画の進捗状況 ^{ちよく} についての情報及び資料の提供	三〇七三
11 協議	三〇七三

タイとの円借款取極

三〇七〇

タイ側書簡……………三〇七五

日本側書簡

円借款の供与

借款契約の締結及びその条件

(円借款の供与に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、タイ王国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光榮を有します。

1 六百二十四億四千二百万円 (六二、四四二、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、バンコク大量輸送網整備計画 (バールライン) (I) (以下「計画」という。) を実施することを目的として、国際協力銀行 (以下「銀行」という。) により、日本国の関係法令に従って、タイ高速度交通公社 (以下「借入人」という。) に供与されることになる。

2 (1) 借款は、借入人と銀行との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、なかならず次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、七年の据置期間の後十八年とする。
- (b) 利子率は、年一・四パーセントとする。
- (c) ただし、(b) にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利子率は、年〇・〇一パーセントとする。
- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後七年とする。

タイとの円借款取極

(Japanese Note)

Bangkok, March 26, 2008

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Kingdom of Thailand concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Kingdom of Thailand:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of sixty-two billion four hundred and forty-two million yen (¥62,442,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to Mass Rapid Transit Authority of Thailand (hereinafter referred to as "the Borrower") by Japan Bank for International Cooperation (hereinafter referred to as "the Bank") to implement the Mass Transit System Project in Bangkok (Purple Line) (I) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Borrower and the Bank. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be eighteen (18) years after the grace period of seven (7) years;
- (b) The rate of interest will be one point four per cent (1.4%) per annum;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum; and
- (d) The disbursement period will be seven (7) years after the date of coming into force of the said loan agreement.

タイとの円借款取極

三〇七二一

元本の償還及び利子の払
借金の対象

生産物の又
は役務の
調達

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

(2) (1)に規定する借款契約は、銀行が計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後に締結される。

(3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 借入人に供与される借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払も、タイ王国政府によって保証される。

4 (1) 借款は、タイの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

5 タイ王国政府は、4(1)に規定する生産物又は役務が銀行の調達のためのガイドライン（国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなかんずく定める。）に従って調達されることを確保する。

6 タイ王国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限を課することをも差し控える。

(2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after the Bank is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the Project.

(3) The disbursement period mentioned in sub-paragraph (1)(d) above may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

3. The repayment of principal of the loan extended to the Borrower, as well as the payment of interest and any other charges thereon, shall be guaranteed by the Government of the Kingdom of Thailand.

4. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Thai executing agency to suppliers, contractors, and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the Project, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above will be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the Project.

5. The Government of the Kingdom of Thailand will ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. are procured in accordance with the guidelines for procurement of the Bank, which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Kingdom of Thailand will refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

日本国民
の出入国
及び滞在
に便
対する
宜供与

借款、利
子の免
税

借款の適
正使用等

計画の進
捗状況に
ついての
情報及び
資料の提
供
協議

7 4 (1)に規定する生産物又は役務の供給に関連してタイ王国においてその役務が必要とされる日本国民は、タイ王国の關係法令に従つて、作業の遂行のためタイ王国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 タイ王国政府は、銀行について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してタイ王国の法律に基づいて課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

9 タイ王国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら計画のために使用されること。

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

10 タイ王国政府は、要請に応じ、日本国政府及び銀行に対し、計画の進捗状況についての情報及び資料を提供する。

11 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をタイ王国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

7. Japanese nationals whose services may be required in the Kingdom of Thailand in connection with the supply of the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 4. will be accorded, in accordance with the relevant laws and regulations of the Kingdom of Thailand, such facilities as may be necessary for their entry into the Kingdom of Thailand and stay therein for the performance of their work.

8. The Government of the Kingdom of Thailand will exempt the Bank from all fiscal levies and taxes imposed under the laws of the Kingdom of Thailand on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

9. The Government of the Kingdom of Thailand will take necessary measures to ensure that:

(a) the loan be used properly and exclusively for the Project; and

(b) the facilities constructed under the loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.

10. The Government of the Kingdom of Thailand will, upon request, furnish the Government of Japan and the Bank with information and data concerning the progress of the implementation of the Project.

11. The two Governments will consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

タイとの円借款取極

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。
二十八年三月二十六日にバンコクで

タイ王国駐在

日本国特命全權大使 小林秀明

タイ王国

副首相兼財務大臣 スラポン・スーブウォンリー閣下

三〇七四

I avail myself of this opportunity to extend to Your
Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Hideaki Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Surapong Suebwonglee
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

タイ側書簡

(タイ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタイ王国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとするに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千八年三月二十六日にバンコクで

タイ王国

副首相兼財務大臣 スラポン・スープウォンリー

タイ王国駐在

日本国特命全権大使 小林秀明閣下

(Thai Note)

Bangkok, March 26, 2008

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Surapong Suebwonglee
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance
of the Kingdom of Thailand

His Excellency
Mr. Hideaki Kobayashi
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Kingdom of Thailand

(参考)

この取極は、国際協力銀行がタイ高速度交通公社に対し、六百二十四億四千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。